

# Performance: Ciment

Metteur  
en  
scène :

## Avignon (France) : Hôpital Sainte Marthe - 15-07-1991

Michel Dezoteux



Performance : Avignon (France) : Hôpital Sainte Marthe - 15-07-1991

Contributors : Mise en scène de Michel Dezoteux ; texte de Heiner Muller ; traduction Jean-Pierre Morel ; musique Emma Stephenson ; scénographie, décor et lumières Gérard Poli ; costumes Maylis Duvivier ; accessoires Michel Altero ; maquillage Jean-Pierre Finotto ; régie générale Jean-Louis Guerra ; régie plateau Jacques Giglio ; régie lumières Alain Balley ; son Stéphane Campa ; régie son Stéphane Campa, Bernard Freymann, Jacques Berne et Michel Dessarps ; avec François Beukelaers (Kleist), Dominique Boissel (Ivaguine), Jo Deseure (Dacha Tchoumalova/choeur)... [et al.]

Note : Avec la collab. technique et artistique de : assistant mise en scène : Denis Bernard ; assistant mise en scène : Pol Mareschal ; collab. dramaturgie : Christophe Fournier ; collab. décor : Alain Hecquard ; collab. décor : Denis Janon ; construction décor de : Alain Hecquard ; construction décor de : Denis Janon ; construction décor de : Azeddine Allag ; construction décor de : Yann Bruyere ; construction décor de : Pierre Escande ; construction décor de : Eric Fassa ; collab. costumes : Anne Buguet ; réalisation costumes de : Monique Avon ; réalisation costumes de : Anne Buguet ; réalisation costumes de : Frédérique Payot ; accessoire costumes : Yolande Tarel ; effets spéciaux de : Didier Rodot ; dir. artistique de : Dominique Guilbaud ; collab. régie de : Vincent Balducci ; collab. régie de : Michel Devidal ; collab. lumières : Christophe Fournier ; machinerie de : Didier Rodot ; machinerie de : Francis Paire ; machinerie de : Eric Verdier ; machinerie de : Nouredine Allouti. 10 représentations. Produit par Le Cargo (Grenoble) ; CDN des Alpes ; Théâtre Varia (Bruxelles) ; Festival d'Avignon. Spectacle présenté dans le cadre du 45e Festival d'Avignon. Dir. A. Crombecque (9 juillet-2 août 1991)

Casting : Interprété aussi par Christophe Guichet (Lochak, Manchot, choeur), Christian Hecq (le machiniste, cosaque 1, choeur), Philippe Jeusette (Savtchouk, Borchtchi, choeur), David Quertigniez (Makar, choeur), Pascale Salkin (Polia, choeur), Alexandre Trocki (Gromada, cosaque 2, choeur), Jean-Michel Vovk (l'officier, choeur), Nathalie Willame (Motia, Avdotia, choeur), Lotfi Yahya (Badyine, choeur), Bernard Yerles (Gleb Tchoumalov), Olivier Ythier (Tchibis, choeur), Jean-Michel Danet (violon), Eric Pisani (accordéon), Daniel Stockart (saxophone)

Variant of the name : Zement

**Documents linked to this performance** (6 resources in data.bnf.fr)

**Archives and manuscripts (main catalog) (3)**

Ciment, texte de Heiner Muller (1991)



Ciment, mise en scène de Michel Dezoteux (1991)



Recueil. Festival d'Avignon, 1991. Documents de programmation (1991)



**Pictures (3)**

Ciment / mise en scène de Michel Dezoteux (1991)



Zement (1991)



Ciment / mise en scène de Michel Dezoteux (1991)



**Authors linked to this performance** (15 resources in data.bnf.fr)

**Author (1)**

Heiner Müller (1929-1995)



**Composer (1)**

Emma Stephenson



**Restager (1)**

Michel Dezoteux




**Translator (1)**

---

Jean-Pierre Morel 

**Producer (1)**

---

Festival d'Avignon (45 ; 1991) 

**Actor (3)**

---

François Beukelaers 

---

Dominique Boissel 

---

Jo Deseure 

**Production personnel (1)**

---

Michel Altero 


**Costume designer (1)**

---

Maylis Duvivier 

**Set designer (1)**

---

Gérard Poli 

**Lighting designer (1)**

---

Gérard Poli 

**Production personnel (1)**

.....  
Jean-Pierre Finotto



**Restager (1)**

.....  
Gérard Poli



**Recording engineer (1)**

.....  
Michel Dessarps



**See also**

**In BnF (1)**

.....  
Equivalent record in Catalogue général